

Г.М. АВХУНБАЕВА, Л.М. ЧЕЧИН, Л.Р. ШНАНОВА

Астрофизический институт им. В.Г.Фесенкова, г. Алматы

О РАЗВИТИИ НАУЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ СОВРЕМЕННОЙ АСТРОНОМИИ НА КАЗАХСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация

Активное использование казахского языка в научной сфере подразумевает совершенствование его терминологического аппарата в конкретных областях науки. При этом переводы иностранных слов должны нести не только формальную, но и содержательную нагрузки. Такой перевод осложняется в том случае, если объект исследования находится в стадии формирования. Подобная ситуация имеет место, например, в современной астрономии, где на первый план выходят такие понятия как темная энергия и темная материя. В статье предлагается казахский вариант двух научных терминов - темная энергия и темная материя, который основан на анализе их физического смысла.

Ключевые слова: Темная материя, темная энергия.

Кілт сөздер: Қараңғы материя, қараңғы энергия.

Keywords: Dark energy, dark matter.

Активное использование казахского языка в научной сфере подразумевает совершенствование его терминологического аппарата в конкретных областях науки (см., например, [1]). При этом переводы иностранных слов должны нести не только формальную, но и содержательную нагрузки. Такой перевод осложняется в том случае, если объект исследования находится в стадии формирования. Подобная ситуация имеет место, например, в современной астрономии, где на первый план выходят такие понятия, как темная энергия и темная материя.

Темная энергия (в английском языке “dark energy”) – это не барионное вещество, объясняющее причины эволюции как [Вселенной в целом, так и ее крупномасштабных объектов](#). При этом темная энергия, как правило, отождествляется с космическим вакуумом – неизменной субстанцией, которая равномерно заполняет пространство [Вселенной](#) и проявляет себя лишь гравитационно.

Темная материя (в английском языке “dark matter”) – это новая форма [материи](#), которая не испускает [электромагнитные волны](#). Это свойство делает невозможным её прямое [наблюдение](#). Присутствие темной материи также можно обнаружить по создаваемым ею [гравитационным эффектам](#), например, по гравитационному линзированию [2].

Подчеркнем еще раз, что обе упомянутые субстанции, как представляется, не излучают энергию ни в одном из электромагнитных диапазонов. Именно поэтому они имеют в английском языке характеристику “dark”. Возникает вопрос – как адекватно перевести оба термина на казахский язык?

Термины «темная энергия» и «темная материя» формально имеют несколько значений на казахском языке: күңгірт энергия, күңгірт материя; кара энергия, кара материя; қараңғы энергия, қараңғы материя.

Слово «күңгірт» в прямом переводе на русский язык обозначает «неясный, темноватый, тусклый»; слово «кара» обозначает «черный». Следовательно, оба эти прилагательные не подходят для правильного перевода обсуждаемых понятий на казахский язык. Что касается термина «қараңғы», то он переводится как «невидимый, неизвестный, темный» и удачно подходит для адекватного перевода на казахский язык терминов «темная энергия» и «темная материя». Таким образом, термины «темная энергия» и «темная материя» на казахском языке должны звучать как «қараңғы энергия, қараңғы материя».

Авторы выражают глубокую благодарность Мухтару Шаханову за консультации по обоснованию наиболее корректного перевода терминов «темная энергия» и «темная материя» на казахский язык.

ЛИТЕРАТУРА

- 1 Чечин Л.М., Шанбай Т.К. Ғылыми сұхбат әлемі. Мир научного общения. / Русско-казахский разговорник для научных работников. Астана, 2007.
- 2 Авхунбаева Г.М., Чечин Л.М. Двухкомпонентная гравитационная линза. // Известия вузов. Физика, 2013, т. 56, №2, 30.

Резюме

Заманауи астрономияда жиі қолданылып жүрген екі ғылыми терминнің – «қараңғы энергия» және «қараңғы материя» – қазақша нұсқасы ұсынылып отыр.

Ғылыми салада қазақ тілінің белсенді қолданылуы ғылымның нақты бір облыстарындағы оның терминологиялық құралдарының жетілуін білдіреді. Бұл жағдайда шет ел сөздерінің аудармасы формальді ғана емес сонымен қатар мазмұнды салмақты көтеруі керек. Егер зерттеу объектісі қалыптасу кезеңінде болса, онда мұндай аударма қиынға түседі. Осыған ұқсас жағдайлар, мысалы қараңғы энергия, қараңғы материя деген түсініктер алдыңғы орынға шығатын заманауи астрономияда кездеседі.

Summary

The kazakh variant of two scientific notions - dark energy and dark matter that are actively using in modern astronomy is proposed in given article.

The active usage of kazakh language in the scientific sphere means the modification of its notion system in a concrete sciences. In doing this the translation of foreign words must perform not only the formal side but the essential aspect also. Such translation becomes more complicated in the case when scientific object is in the state of forming. This situation takes place in the modern astronomy where the notions of dark energy and dark matter are in favor now. In article we propose the kazakh variant of these notions that base on their physical essence.

Поступила 24.06.2013 г.